

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 1

Κ Κορινθίανам

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ
Павел ἀποστολ Χриστα Иисуса через волю Бога, и Τιμοфей брат, цeркви Бога

τῇ οὐσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἀγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
сущей в Коринфе, со святыми всеми сущими во всей Ахаии; благодать вам и мир от

θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Бога Отца нашего и Гóспода Иисуса Христа. Благословен Бог и Отец Гóспода нашего Иисуса

Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως, 4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ
Хриστα, Отец отзвчивостей и Бог всякого утешения, утешающий нас при всяком

θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς
угнетении нашем, для [того, чтобы] мочь нам утешать которых во всяком угнетении через

παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ· 5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα
утешение которым есть утешаемы сами Богом; потому что как избылиуют страдания

τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. 6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα,
Хриστα в нас, так через Христа избылиует и утешение наше. И если же угнетаемся,

ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς
ради вашего утешения и спасения; и если утешаемся, ради вашего утешения

ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. 7 καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν
действующего в стойкости тех же страданий которые и мы претерпеваем. И надежда наша

βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8 Οὐ
прочна за вас, знающие что как сообщники вы есть страданий, так и утешения. Не

γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ'
ведь желаем вас [оставить] не знать, братья, об угнетении нашем случившемся в Азии, что по

ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβάρηθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν
преимуществу сверх силы мы были отягчены, так что [случилось] отчаяться нам и жить; но сами в

ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιοῦτες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ
самих себе приговор смерти мы получили, чтобы не убеждённые мы были на самих себя но на Бога

τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς· 10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ρύσεται, εἰς ὃν
воскрешающего мёртвых; Который от таковой смерти избавил нас и избавит, на Которого

ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ρύσεται, 11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ
мы возложили надежду что и ещё избавит, при содействии и вас за нас мольбой, чтобы из

πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῆ ὑπὲρ ἡμῶν. 12 Ἦ γὰρ
многих лиц в нас дарование через многих было благодарно принято за нас. Ведь

καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀπλότῃ καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ
гордость наша это есть, свидетельство совести нашей, что в простоте и чистоте

θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ
Бога, и не в мудрости плотской но в благодати Бога, повели себя в мире, чрезвычайнее же

πρὸς ὑμᾶς. 13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ
у вас. Не ведь другое пишем вам но чем которое читаете или и познаёте, надеюсь же

ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, 14 καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν
что до конца познаете, как и вы узнали нас от части, что гордость ваша мы есть

καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ. 15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει
подобно тому как и вы наша в день Господа нашего Иисуса. И [в] этой убеждённости
ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε. 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς
я хотел прежде к вам прийти, чтобы вторую благодать вы получили, и через вас пройти в
Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν
Македонии, и опять из Македонии прийти к вам и вами быть препровождённым в
Ἰουδαίαν. 17 τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρία ἐχρησάμην; ἢ ἄ βουλευόμαι κατὰ
Иудею. Этого итак хотящий ведь не тогда лёгкостью я воспользовался? Или которое решаю по
σάρκα βουλευόμαι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ; 18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ
плоти решаю, чтобы было у меня Да да и Нет нет? Верен же Бог что слово наше
πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὐ. 19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς,
к вам не есть Да и Нет. Бога ведь Сын Иисус Христос у вас через нас возвещённый,
δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ, ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 ὅσα
через меня и Силуана и Тимофея, не сделался Да и Нет, но Да в Нём сделалось. Сколько
γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναὶ διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21
ведь обещания Бога, в Нём Да; потому и через Него Аминь Богу к славе через нас.
ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός, 22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ
же упрочивающий нас с вами в Христа и помазавший нас Бог, и запечатлевший нас и
δοῦς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. 23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι
давший задаток Духа в сердцах наших. Я же свидетелем Бога призываю
ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. 24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν
на мою душу, что щадящий вас уже не пришёл я в Коринф. Не потому что господствуем
ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν, τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.
[над] вашей верой, но сотрудники мы есть радости вашей, ведь верой стойте.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 2

Κ Κορινθίαις

1 ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ
Я рассудил ведь [во] мне самом так, не опять в печали к вам прийти; если ведь я опечаливаю
ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 3 καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθῶν
вас, и кто веселящий меня если не печалющийся из меня? И я написал это самое чтобы не пришедший
λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεπειθῶς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ
печаль я получил от которых надлежало мне радоваться, убеждённый относительно всех вас что моя радость
πάντων ὑμῶν ἐστιν. 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων,
[и] всех вас есть. От ведь многого угнетения и стеснения сердца написал вам через многие слёзы,
οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γινώτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς. 5 Εἰ δέ
не чтобы вы были опечалены но любовь чтобы вы узнали которую имею чрезвычайно в вас. Если же
τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς. 6 ἰκανὸν
кто-нибудь опечалил, не меня опечалил, но от части, чтобы не нажимал я, всех вас. Достаточно
τῷ τοιοῦτῳ ἢ ἐπιτιμία αὕτη ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων, 7 ὥστε τοῦναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ
таковому наказание это от весьма многих, так что напротив более вам простить и
παρακαλέσαι, μὴ πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος. 8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς
утешить, не как-либо чрезмерной печалью был проглочен таковой. Потому прошу вас

κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην· 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα ἵνα γινῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς
 подтвердить к нему любовь; для этого ведь и я написал чтобы я узнал испытанность вашу, если на
 πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10 ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγὼ καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἴ τι
 всё послушны вы есть. Которому же что прощаете, и я; и ведь я которое простил, если что-нибудь
 κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ, 11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, οὐ γὰρ αὐτοῦ
 я простил, из-за вас в лице Христа, чтобы не были обойдены мы Сатаной, не ведь его
 τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν. 12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι
 мысли не знаем. Пришедший же в Триаду для благовозвещения Христа, и двери мне
 ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ ἔσχκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὐρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν
 открытой в Господе, не получил я послабление духу моему не найдя мне Тита брата
 μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδониαν. 14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε
 моего, но простившийся [с] ними я вышел в Македонию. Же Богу благодарность всегда
 θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν
 победоносно ведущему нас в Христе и запах знания Его являющему через нас во
 παντὶ τόπῳ· 15 ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμέν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς
 всяком месте; потому что Христа благоухание мы есть [для] Бога в спасающихся и в
 ἀπολλυμένοις, 16 οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς
 гибнущих, одним ведь запах из смерти в смерть, другим же запах из жизни в жизнь. И к
 ταῦτα τίς ἰκανός; 17 οὐ γὰρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ
 этому кто достоин? Не ведь мы есть как многие распродающие слово Бога, но как из
 εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαοῦμεν.
 чистоты, но как от Бога перед Богом в Христе произносим.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 3

Κ Κορινθίαις

1 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς
 Начинаем опять себя самих представлять? Или не нуждаемся как некоторые [в] представительных посланиях к
 ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ
 вам или из вас? Послание наше вы есть, вписанное в сердцах наших, узнаваемое и
 ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων· 3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ'
 читаемое всеми людьми; являющие собой что вы есть послание Христа выслуженное
 ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν
 нами, вписанное не чернилами но Духом Бога живущего, не на пластинах каменных но на пластинах
 καρδίαις σαρκίαις. 4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. 5 οὐχ ὅτι ἀφ'
 сердец плотских. Убедённость же таковую имеем через Христа к Богу. Не потому что от
 ἑαυτῶν ἰκανοὶ ἐσμεν λογίσασθαι τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἰκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, 6
 самих себя достаточны мы есть счесть что-нибудь как из самих себя, но достаточность наша от Бога,
 ὃς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ
 Который и сделал достаточными нас служителей нового завета, не буквы но духа; ведь
 γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. 7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν
 буква убивает, же дух оживляет. Если же служение смерти в буквах
 ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ
 выбитое на камнях было осуществлено в славе, так что не могли впитаться глазами сыновья Израиля в

πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην, 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἢ
лицо Моисея из-за славы лица его упраздняющейся, как не более

διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ; 9 εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῶ μᾶλλον
служение духа будет в славе? Если ведь служение осуждения слава, многим более

περιοσεύει ἢ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ. 10 καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ
изобилует служение праведности славой. И ведь не прославлено прославленное в этой

μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. 11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ
части ради превосходящей славы; если ведь упраздняющееся из-за славы, многим более

μένον ἐν δόξῃ. 12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα, 13 καὶ οὐ καθάπερ
остающееся в славе. Имеющие итак таковую надежду многой открытостью пользуемся, и не подобно тому как

Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ
Моисей клал покров на лицо его, к не впитаться глазами сыновьям Израиля в

τέλος τοῦ καταργουμένου. 14 ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς
завершение упраздняющегося. Но были сделаны окаменелые мысли их. До ведь

σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ
сегодняшнего дня тот же покров при чтении старого завета остаётся не

ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται. 15 ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται
раскрываемый, потому что в Христе упраздняется; но до сегодня когда будет читаться

Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται. 16 ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περαιοῖται τὸ
Моисей покров на сердце их лежит; когда же если обратится к Господу, снимается

κάλυμμα. 17 ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία. 18 ἡμεῖς δὲ πάντες
покров. Же Господь Дух есть; где же Дух Господа, свобода. Мы же все

ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ
раскрытым лицом славу Господа отражающие [как] тот же образ преобразуемся от

δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.
славы в славу, подобно тому как от Господа Духа.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 4

Κ Κορινθίαις

1 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν, 2 ἀλλὰ
Из-за этого, имеющие служение это, как мы были помилованы, не унываем, но

ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτά τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον
мы отказались [от] тайных [дел] позора, не ходящие в коварстве и не хитрящие [со] словом

τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων
Бога, но [в] явлении истины представляющие себя самих ко всякому сознанию людей

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν
перед Богом. Если же и есть скрыто благовестие наше, в гинущих оно есть

κεκαλυμμένον, 4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ
скрыто, в которых бог века этого ослепил мысли неверных для не

αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 οὐ γὰρ
воссияния освещения благовестия славы Христа, который есть образ Бога. Не ведь

ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 ὅτι ὁ
себя самих возвещаем но Иисуса Христа Господа, себя самих же рабами вашими из-за Иисуса. Потому что

θεὸς ὁ εἰπών, Ἐκ σκότους φῶς λάμπει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς
 Бог сказавший, Из тьмы свет будет сиять, Который засиял в сердцах наших к освещению

γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ. 7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν
 знания славы Бога в лице Иисуса Христа. Имеем же сокровище это в

ὄστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἧ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν 8 ἐν παντὶ
 глиняных сосудах, чтобы превосходство силы было Бога и не из нас; во всем

θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, 9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ
 угнетаемые но не стесняемые, недоумевающие но не впадающие в недоумение, преследуемые но не

ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
 остающиеся позади, низвергающиеся но не гибнущие, всегда омертвление Иисуса в

σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῆ. 11 ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ
 теле переносящие, чтобы и жизнь Иисуса в теле нашем была явлена. Всегда ведь мы

ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῆ ἐν τῇ θνητῇ
 живущие на смерть передаёмся из-за Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса была явлена в смертной

σαρκὶ ἡμῶν. 12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς
 плоти нашей. Так что смерть в нас действует, же жизнь в вас. Имеющие же того же духа

πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, 14
 веры, по написанному, Я поверил, потому я произнёс, и мы верим, потому и произносим,

εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. 15
 знающие что Воскресивший Господа Иисуса и нас с Иисусом воскресит и поставит рядом с вами.

τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν
 Ведь всё из-за вас, чтобы благодать умножившая через весьма многих благодарение

περισεύση εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν
 явилась в изобилии в славу Бога. Потому не унываем, но если и который вне наш

ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα. 17 τὸ γὰρ παραυτίκα
 человек портится, но который внутри нас обновляется день и день. Ведь мгновенное

ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, 18
 лёгкое угнетение наше по преимуществу в преимуществе вечную тяжесть славы производит нам,

μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ
 не рассматривающим нам видимое но не видимое; ведь видимое временно, же не

βλεπόμενα αἰώνια.
 видимое вечно.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 5

Κ Κορινθίαις

1 Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκηνοῦ καταλυθῆ, οἰκοδομῆν ἐκ θεοῦ ἔχομεν οἰκίαν
 Знаем ведь что если земной наш дом обитания будет разрушен, жительство от Бога имеем дом

ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ
 нерукотворный вечный в небесах. И ведь в этом стонем, жилище нашем с

οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες, 3 εἰ γὰρ καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα. 4 καὶ γὰρ οἱ
 неба облечься жаждущие, если конечно и раздевшиеся не нагие будем найдены. И ведь

ὄντες ἐν τῷ σκηνῷ στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα
 сущие в обиталище стонем отягощаемые, при котором не желаем раздеться но облечься, чтобы

καταποθῆ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δούς ἡμῖν
было проглочено смертное жизнью. Же Сотворивший нас для самого этого Бог, давший нам

τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος. 6 Ἐαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι
задаток духа. Имеющие мужество итак всегда и знающие что селящиеся в теле

ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου, 7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν οὐ διὰ εἶδους· 8 Ἐαρροῦμεν δὲ καὶ
выселяемся от Господа, через веру ведь ходим не через вид; имеем мужество же и

εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημηῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημηῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 9 διὸ καὶ
считаем за благо более выселиться из тела и вселиться к Господу. Потому и

φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς
любим честь, и если селящиеся и если выселяющиеся, благогодными Ему быть. Ведь всем нам

φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ
быть явленными надлежит перед судилищем Христа, чтобы получил каждый которое через

σώματος πρὸς ᾧ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον. 11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου
тело к которому он сделал, и если доброе и если дурное. Знающие итак страх Господа

ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12 οὐ
людей убеждаем, Богу же мы явлены; надеюсь же и в сознаниях ваших быть явленным. Не

πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε
опять себя самих представляем вам, но повод дающие вам гордости за нас, чтобы иметь вам

πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ. 13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε
к в лице гордящимся а не в сердце. И если ведь мы сделали не в себе, Богу; и если

σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14 ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς
находимся в здравом уме, вам. Ведь любовь Христа охватывает нас, рассудивших это, что [если] Один

ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν· ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι
за всех умер; то все умерли; и за всех Он умер чтобы живущие уже не

ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. 16 Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα
сами себе жили но за них Умершего и Воскрешённого. Так что мы от ныне никого

οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17 ὥστε
знаем по плоти; если и мы узнали по плоти Христа, но теперь уже не знаем. Так что

εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινὰ· 18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ
если кто-нибудь в Христе, новое создание; древнее прошло, вот сделалось новое; же всё из

θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς
Бога примирившего нас [с] Самим Собою через Христа и давшего нам служение

καταλλαγῆς, 19 ὥς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσειν ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος
примирения, как потому что Бог был в Христе мир примиряющий [с] Самим Собою, не засчитывающий

αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. 20 ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν
им проступки их, и положивший в нас слово примирения. Ради Христа итак

πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.
являемся послы как Бог увещевает через нас; молим ради Христа, будьте примирены [с] Богом.

21 τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ
Не узнавшего грех за нас грехом Он сделал, чтобы мы осуществились [как] праведность Бога

ἐν αὐτῷ.
в Нём.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 6

Κ Κορινθίανам

1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δεξασθαι ὑμᾶς· 2 λέγει γάρ, Содействующие же и просим не в пустое благодать Бога принять вам; говорит ведь, Καίρῳ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, [Во] время приятное Я выслушал тебя и в день спасения Я помог тебе; вот теперь время благоприятное, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας· 3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ δίδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία, 4 вот теперь день спасения; никакое в ничём дающие спотыкание, чтобы не было осмеяно служение, ἀλλ' ἐν παντὶ συνίσταντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, 5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, 6 ἐν притеснениям, в ударах, в тюрьмах, в беспорядках, в трудах, в бодрствованиях, в постах, в ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 7 ἐν λόγῳ чистоте, в знании, в долготерпении, в доброте, в Духе Святом, в любви непритворной, в слове ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8 διὰ δόξης истины, в силе Бога; через оружие праведности правых [рук] и левых [рук], через славу καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 9 ὡς ἀγνοούμενοι καὶ и бесчестие, через злословие и славословие; как обманщики и истинные, как неизвестные и ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, 10 ὡς узнаваемые, как умирающие и вот живём, как наказываемые и не умертвляемые, как λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα печалующиеся всегда же радующиеся, как нищие многих же обогащающие, как ничто имеющие и всё κατέχοντες. 11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται· 12 οὐ держащие. Уста наши открыт к вам, Коринθяне, сердце наше расширено; не στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν· 13 τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς теснитесь в нас, теснитесь же во внутренностях ваших; же [о] том возмещении, как τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς. 14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ детям говорю, будьте расширены и вы. Не делайтесь идущие в одной упряжке [с] нечестивыми; какое ведь μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομίας; ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ соучастие праведности и беззакония? Или какая общность света ко тьме? Какое же согласие Христа πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; 16 τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; к Велиару, или какая доля верного с неверным? Какое же совмещение святилища Бога с идолами? ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος· καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ Мы ведь храм Бога есть живущего; как сказал Бог что Буду жить в них и буду ходить, и ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός. 17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, буду их Бог, и они будут Мой народ. Потому выйдите из середины их и будьте отделены, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· καγὼ εἰσοδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ говорит Господь, и [к] нечистому не прикасайтесь; и Я внутрь приму вас, и буду вам в Отца, и ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ. вы будете Мне в сыновей и дочерей, говорит Господь Вседержитель.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 7

Κ Κορινθίανам

1 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς
 Эти итак имеющие обещания, любимые, давайте очистим себя самих от всякого загрязнения плоти

καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ. **2** Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα
 и духа, совершающие святость в страхе Бога. Вместите нас; никого мы обидели, никого

ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλευονεκτήσαμεν. **3** πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω, προεῖρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις
 мы испортили, никого мы обошли. К осуждению не говорю, я сказал прежде ведь что в сердцах

ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. **4** πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή
 наших вы есть для [того чтобы] соумереть и жить вместе. Многая [у] меня уверенность к вам, многая

μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ
 [у] меня гордость за вас; я наполнен утешением, сверхизобилую радостью при всяком

θλίψει ἡμῶν. **5** Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ'
 угнетении нашем. И ведь пришедших нас в Македонию никакое получила послабление плоть наша, но

ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. **6** ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς
 во всем угнетаемые; извне битвы, внутри страхи. Но утешающий ничтожных утешил нас

ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου· **7** οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἧ
 Бог в пришествии Тита; не только же в пришествии его но и в утешении которым

παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν
 он был утешен относительно вас, возвещающий нам вашу жажду, вашу боль, вашу

ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. **8** ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ
 горячность за меня, так что мне [случилось] более обрадоваться. Потому что если и опечалил вас в

ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην [βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν
 послании, не раскаиваюсь; если и раскаивался вижу ведь что послание то если и к часу

ἐλύπησεν ὑμᾶς], **9** νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς
 опечалило вас, теперь радуюсь, не потому что вы были опечалены, но потому что вы были опечалены в

μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. **10** ἡ γὰρ κατὰ θεὸν
 покаяние; вы были опечалены ведь по Богу, чтобы в ничём потерпели убыток из нас. Ведь по Богу

λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.
 печаль покаяние для спасения неотменимое производит; же мира печаль смерть производит.

11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ
 Вот ведь самое это по Богу быть опечаленными сколько произвело вам усердие, но

ἀπολογία, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν· ἐν παντὶ
 оправдание, но негодование, но страх, но жажду, но горячность, но взыскание; во всем

συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι τῷ πράγματι. **12** ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ
 представили себя самих чистыми быть делом. Итак если и написал вам, не ради

ἀδικήσαντος, οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν
 обидевшего, и не ради обиженного, но ради [того, чтобы] было явлено усердие ваше

ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **13** διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν
 за нас к вам перед Богом. Из-за этого мы утешены. При же утешении нашем

περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ
 чрезвычайно более мы обрадовались за радость Тита, потому что упокоен дух его от

πάντων ὑμῶν· **14** ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι οὐ κατησχύνθη, ἀλλ' ὡς
 всех вас; потому что если [в] чём-нибудь ему за вас я похвастался не был пристыжён, но как

πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλάλησαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη. **15** καὶ τὰ
 всё в истине мы произнесли вам, так и хвастовство наше при Тите истина сделалось. И

σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ
внутренности его чрезвычайно для вас есть вспоминающего всех вас послушание, как со
φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. 16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
страхом и дрожью приняли его. Радуюсь что во всем имею мужество в вас.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 8

Κ Κορινθίαις

1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, 2
Даём знать же вам, братья, благодать Бога данную в церквах Македонии,

ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσεΐα τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθος πτωχεΐα αὐτῶν
что во многом испытании угнетения изобилие радости их и по глубине нищета их

ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ
явилась в изобилии в богатство простоты их; что по силе, свидетельствую, и сверх

δύναμιν, αὐθαίρετοι 4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν
силы, добровольные со многой просьбой молящие нас благотворительность и общность

τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, 5 καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ
служения для святых, и не как мы возымали надежду но себя самих они дали сначала

κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ, 6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως
Господу и нам через волю Бога, для попросить нам Тита чтобы как он прежде начал так

καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 ἀλλ' ὡσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ
и он завершил для вас и благотворительность эту. Но как во всем изобилуете, верой и

λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ
словом и знанием и всяким усердием и из нас в вас любовью, чтобы и в этой

χάριτι περισσεύετε. 8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς
благотворительности вы изобиловали. Не по повелению говорю, но через других усердие и

ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων· 9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
вашей любви подлинность испытывающий; знаете ведь благодать Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχεΐᾳ πλουτήσητε. 10 καὶ
Христа, что из-за вас Он обнищал богатый сущий, чтобы вы Того нищетою разбогатели. И

γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ
намерение в этом даю; это ведь вам приносит пользу, тем, которые не только сделать но и

θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· 11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ
хотеть прежде начали от прошлого года; теперь же и сделать завершите, чтобы как

προθυμία τοῦ θέλειν οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 εἰ γὰρ ἡ προθυμία
воодушевление хотеть так и завершить из [того, что] имеется. Если ведь воодушевление

πρόκειται, καθὼς ἐὰν ἔχη εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὼς οὐκ ἔχει. 13 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν
предлежит, как если будет иметь благоприятно, не как не имеет. Не ведь где другим послабление, вам

θλίψις· ἀλλ' ἐξ ἰσότητος 14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα
угнетение; но из равенства в нынешнее время ваше изобилие для тех недостаток, чтобы

καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης· 15 καθὼς γέγραπται,
и тех изобилие сделалось для вашего недостатка, чтобы сделалось равенство; как написано,

Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν. 16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ
Который многое не получил больше, и который немного не получил меньше. Благодарность же Богу

δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, 17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο,
 давшему то же усердие за вас в сердце Тита, потому что ведь просьбу он принял,
 σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς. 18 συνεπέψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν
 усерднейший же пребывающий добровольный вышел к вам. Мы послали вместе же с ним
 ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, 19 οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ
 брата которого похвала в благовозвещении через все церкви, не только же но и
 χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένη ὑφ'
 рукоположенный от церквей спутник наш с благотворительностью этой обслуживаемой
 ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν, 20 στελλόμενοι τοῦτο μή τις ἡμᾶς
 нами к Самого Господа славе и воодушевлению нашему, устраивающие это не кто-либо нас
 μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότῃ ταύτῃ τῇ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν· 21 προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον
 [чтобы] осмеял в обилии этом обслуживаемом нами; предусматриваем ведь хорошие не только
 ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 συνεπέψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὄν
 перед Господом но и перед людьми. Мы послали вместе же [с] ними брата нашего которого
 ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλακίς σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ
 мы испытали во многом много раз усердного сущего, теперь же много усерднейшего убежденностью многой
 εἰς ὑμᾶς. 23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι
 в вас. И если за Тита, сообщник мой и для вас сотрудник; и если братья наши, посланники
 ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 24 τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς
 церквей, слава Христа. Итак доказательство любви вашей и нашей похвалы за вас для
 αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.
 них доказывающие в лицо церквей.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 9

Κ Κορινθίαν

1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσὸν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν, 2 οἶδα γὰρ τὴν
 О ведь служении для святых лишнее мне есть писать вам, знаю ведь
 προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι,
 воодушевление ваше которым за вас хвастаюсь [у] македонцев что Ахаия приготовлена от прошлого года,
 καὶ τὸ ὑμῶν ζήλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας. 3 ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα
 и ваша ревность возбудила более многочисленных. Послал же братьев, чтобы не гордость
 ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῆ ἔν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, 4 μή
 наша за вас была опустошена в части этой, чтобы как я говорил приготовлены вы были, не
 πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὔρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους κατασχυνθῶμεν ἡμεῖς,
 как-либо если придут со мной Македонцы и найдут вас неготовых [чтобы] были пристыжены мы,
 ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ. 5 ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς
 чтобы не говорю вы, в настойчивости этой. Необходимым итак я счёл попросить братьев
 ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην
 чтобы они прежде пришли к вам и они прежде наладили прежде обещанное благословение ваше, это
 ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογία καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. 6 Τοῦτο δέ, ὁ σπεύρων φειδομένως φειδομένως
 готово было так как благословение и не как стяжательство. Это же, сеющий жалея жалея
 καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπεύρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. 7 ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ
 и пожнёт, и сеющий при благословениях при благословениях и пожнёт. Каждый как он предпочёл

καρδία, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης, ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός. 8 δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν
сердцем, не от печали или из необходимости, весёлого ведь дарителя любит Бог. Имеет силу же Бог всякую
χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε
благодать сделать избыточной в вас, чтобы во всё время всегда всякую самодостаточность имеющие вы избыливали
εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, 9 καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ
на всякое дело доброе, как написано, Он расточил, дал бедным, праведность его
μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπóρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ
остаётся во век. Же Предоставляющий семя сеющему и хлеб в пищу доставит и
πληθυνεῖ τὸν σπóρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· 11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς
умножит семя ваше и вырастит плоды праведности вашей; во всё время обогащающиеся во
πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ· 12 ὅτι ἡ διακονία τῆς
всякую простоту, ту, которая производит через нас благодарение Богу; потому что помощь
λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ
служения этого не только есть восполняющая недостатки святых, но и
περισεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ· 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες
избыливающая через многих благодарения Богу; через испытание служения этого славящие
τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότητι τῆς
Бога за подчинение признания вашего для благовестия Христа и простоты
κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, 14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν
общности для них и для всех, и их мольбой за вас жаждущих вас из-за
ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. 15 χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιγητῶ αὐτοῦ δωρεᾶ.
преобладающей благодати Бога на вас. Благодарность Богу за неизречённый Его дар.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 10

Κ Κορινθίαις

1 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραύτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς
Сам же я Павел прошу вас через кротость и снисходительность Христа, который [я]
κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς· 2 δέομαι δὲ τὸ μὴ
по лицу ведь смиренный у вас, отсутствующий же имею мужество на вас; молю же не
παρὼν θαρρήσαι τῇ πεποιθήσει ἣ λογίζομαι тоλμῆσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς
присутствующий [чтобы] обрести мужество убеждённости которой считаю осмелиться на некоторых
λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. 3 ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα
считающих нас как по плоти ходящих. В плоти ведь ходящие не по плоти
στρατευόμεθα, 4 τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρειν
воюем, ведь оружие войны нашей не плотское но сильное Бога к разрушению
ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαίρουντες 5 καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ
укреплений, расчёты разрушающие и всякую высоту поднимающуюся против знания Бога, и
αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, 6 καὶ ἐν ἐτοιμῶ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν
пленяющие всякую мысль в послушание Христа, и в готовом имеющие наказать всякое
παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. 7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέπειθεν
ослушание, когда было исполнено ваше послушание. По лицу смотрите. Если кто-нибудь убеждён
ἐαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογίζεσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτως καὶ
[в] себе самом Христовым быть, это пусть считает опять по себе самому что как он Христа так и

ἡμεῖς. 8 ἂν [τε] γὰρ περισσώτερόν τι καυχῆσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος
 мы. Если ведь большим чем-нибудь похваляюсь о власти нашей, которую дал Господь
 εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθάρεισιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι, 9 ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς
 на построение и не на разрушение ваше, не буду пристыжён, чтобы не показался как устрашающий вас
 διὰ τῶν ἐπιστολῶν· 10 ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μὲν, φησὶν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ
 через послания; потому что, послания ведь, говорят, тяжелы и сильны, же присутствие
 σώματος ἀσθενῆς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. 11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἰοί ἐσμεν τῷ λόγῳ
 тела слабо и слово уничиженное. Так пусть считает таковой, что каковы мы есть словом
 δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. 12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ
 через послания отсутствующие, таковы и присутствующие делом. Не ведь осмеливаемся отличить или
 συγκρίναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς
 сличить себя самих [с] некоторыми себя самих представляющих; но они в сами себе себя самих
 μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν. 13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα
 мерящие и сличающие себя самих с самими собой не понимают. Мы же не в безмерное
 καυχούμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ
 будем хвастаться, но по мере нормы которую отмерил нам Бог мерой, дойти до и
 ὑμῶν. 14 οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοὺς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν
 вас. Не ведь как не доходящие в вас растягиваем себя самих, до ведь и вас мы успели в
 τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ· 15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ
 благовозвещении Христа; не в безмерное хвастающиеся в чужих трудах, надежду же
 ἔχοντες ἀξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν,
 имеющие растущей веры вашей в вас быть возвеличенными по норме нашей в изобилие,
 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχήσασθαι. 17 Ὁ
 в которое по ту сторону вас благовозвестить, не в чужой норме в готовом похвастаться.
 δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω· 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος,
 же хвастающийся в Господе пусть хвастается; не ведь самого себя представляющий, тот есть пригодный,
 ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
 но которого Господь представляет.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 11

Κ Κορινθίαν

1 Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. 2 ζηλῶ γὰρ
 Должно, чтобы вы выдерживали [от] меня малое что-нибудь неразумия; но и выдерживайте меня. Ревную ведь
 ὑμᾶς θεοῦ ζηλῶ, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ· 3
 вас Бога ревностью, я приладил ведь вас одному мужу девушку чистую [чтобы] представить Христу;
 φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφης ἐξηπάτησεν Εὐαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῆ τὰ
 боюсь же не как-либо, как змей обманул Еву в коварстве его, [чтобы] были испорчены
 νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν. 4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος
 мысли ваши от простоты и чистоты в Христе. Если ведь приходящий
 ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ
 другого Иисуса возвещает которого не мы возвестили, или духа другого получаете которого не получили вы, или
 εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε. 5 λογιζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκεῖναι
 благовестие другое которое не приняли вы, хорошо выдерживаете. Считаю ведь ни [в] чём испытываю недостаток

τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων· 6 εἰ δὲ καὶ ιδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ
 [против] высших апостолов; если же и простак словом, но не знанием, но во всёμ

φανερῶσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. 7 Ἡ ἀμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς
 явились во всех для вас. Или грех я сделал меня самого унижающий чтобы вы

ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; 8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα
 были возвышены, что даром Бога благовестие я благовозвестил вам? Другие церкви я ограбил

λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, 9 καὶ παρῶν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεῖς οὐ
 взявший жалованье к вашему служению, и присутствующий у вас и испытавший нужду не

κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ
 привёл в оцепенение я никого; ведь недостаток мой восполнили братья пришедшие из

Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω. 10 ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν
 Македонии; и во всёμ нетягостного меня самого вам я сохранил и буду хранить. Есть истина Христа во

ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. 11 διὰ τί; ὅτι
 мне что гордость эта не будет загорожена для меня в областях Ахаии. Из-за чего? Потому что

οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. 12 Ὁ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν
 не люблю вас? Бог знает. Которое же делаю и буду делать, чтобы я вырубил повод

θελόντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς. 13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι
 [у] желающих повода, чтобы в котором хвастаются они были найдены как и мы. Ведь таковые

ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. 14 καὶ οὐ θαῦμα, αὐτὸς
 лжеапостолы, работники хитрые, преобразующиеся в апостолов Христа. И не удивление, сам

γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός· 15 οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ
 ведь Сатана преобразуется в ангела света; не великое итак если и служители его

μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 16 Πάλιν
 преобразуются как служители праведности, которых конец будет по делам их. Опять

λέγω, μή τις με δόξη ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δεξασθέ με, ἵνα
 говорю, не кто-либо меня пусть подумает неразумному быть; если же нет, если как неразумного примите меня, чтобы

κἀγὼ μικρὸν τι καυχῆσωμαι. 17 ὃ λαλῶ οὐ κατὰ κύριον λαλῶ, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν
 и я малым чем-нибудь похваляюсь. Которое говорю не по Господу говорю, но как в неразумии, в

ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. 18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχῆσομαι. 19
 этой настойчивости хвастовства. Поскольку многие хвастаются по плоти, и я буду хвастаться.

ἠδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες· 20 ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ,
 Охотно ведь выдерживаете неразумных разумные сущие; выдерживаете ведь если кто-либо вас порабощает,

εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.
 если кто-либо пожирает, если кто-либо берёт, если кто-либо поднимается, если кто-либо в лицо вас бьёт.

21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν· ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν
 По непочтению говорю, как потому что мы сделали слабы; в котором же кто-нибудь будет осмеливаться, в

ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγὼ. 22 Ἑβραῖοι εἰσιν; κἀγὼ. Ἰσραηλιταὶ εἰσιν; κἀγὼ. σπέρμα Ἀβραάμ
 неразумии говорю, осмеливаюсь и я. Евреи есть? И я. Израильтяне есть? И я. Семя Авраама

εἰσιν; κἀγὼ. 23 διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγὼ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν
 есть? И я. Служители Христа есть? Безумствующий говорю, сверх я; в трудах чрезвычайно, в

φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις· 24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις
 тюрьмах чрезвычайно, в ударах преимущественно, в смертях часто; от Иудеев пять раз

τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, 25 τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς
 сорок без одного я получил, трижды я был избит палками, однажды я был побит камнями, трижды

ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποιήκα· 26 ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις
 я потерпел кораблекрушение, ночь и день в глубине я провёл; [в] путешествиях часто, [в] опасностях
 ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἔθνων, κινδύνοις ἐν πόλει,
 рек, [в] опасностях разбойников, [в] опасностях из рода, [в] опасностях из язычников, [в] опасностях в городе,
 κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, 27 κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν
 [в] опасностях в пустыне, [в] опасностях в море, [в] опасностях в лжебратьях, [в] труде и [в] усилении, в
 ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· 28 χωρὶς τῶν
 бодрствований часто, в голоде и жажде, в постах часто, в холоде и нагоде; без
 παρεκτὸς ἢ ἐπίστασις μοι ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ
 кроме наставничества [у] меня каждый день, забота [о] всех церквах. Кто болеет, и не
 ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου
 имею слабость? Кто разуверяется, и не я плаю? Если хвастаться надлежит, слабостью моей
 καυχῆσομαι. 31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ
 буду хвастаться. Бог и Отец Господа Иисуса знает, сущий благословенным на века, что не
 ψεύδομαι. 32 ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν
 лгу. В Дамаске наместник Ареты царя охранял город Дамаскинцев
 πιάσαι με, 33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας
 [чтобы] схватить меня, и через окно в корзине я был спущен через стену и избежал рук
 αὐτοῦ.
 его.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 12

Κ Κορινθίαις

1 Καυχᾶσθαι δεῖ· οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὄπτασις καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. 2 οἶδα
 Хвастаться надлежит; не приносящее пользу ведь, приду же в видения и открытия Господа. Знаю
 ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος
 человека в Христе прежде годами четырнадцатью, и если в теле не знаю, и если вне тела
 οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. 3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον,
 не знаю, Бог знает, похищенного такого до третьего неба. И знаю такого человека,
 εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, 4 ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον
 и если в теле и если без тела не знаю, Бог знает, что он был похищен в рай
 καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. 5 ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου
 и он услышал неизречённые слова которые не позволяют человеку произнести. За такого
 καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις. 6 ἐὰν γὰρ θελήσω
 буду хвастаться, за же меня самого не буду хвастаться если не в слабостях. Если ведь захочу
 καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσθαι ὑπὲρ
 похвастаться, не буду неразумный, истину ведь скажу; сожалею же, не кто-либо для меня [чтобы] счёл сверх
 ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ 7 καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διό, ἵνα
 которого видит меня или слышит что-нибудь от меня и [по] превосходству открытий. Потому, чтобы
 μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ
 не превозносился я, было дано мне оstriе [для] плоти, ангел Сатаны, чтобы меня оно мучило, чтобы не
 ὑπεραίρωμαι. 8 ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ· 9 καὶ εἶρηκέν μοι,
 превозносился я. За это трижды Господа я попросил чтобы оно отстало от меня; и Он сказал мне,

Ἄρκεϊ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν
Хватает тебе благодати Моей; ведь сила в болезни совершается. Охотнейше итак более буду хвастаться в
ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμέ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. **10** διὸ εὐδοκῶ ἐν
слабостях моих, чтобы расположилась на мне сила Христа. Потому обретаю удовольствие в
ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ
слабостях, в оскорблениях, в принуждениях, в преследованиях и притеснениях, за Христа; когда ведь
ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι. **11** Γέγονα ἄφρων· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε· ἐγὼ γὰρ ὄφειλον ὑφ'
имею слабость, тогда сильный я есть. Я сделался неразумный; вы меня принудили; я ведь имел долг
ὑμῶν συνίστασθαι. οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι·
вами быть представляемым. Ни [в] чём ведь я испытал нужду [против] высших апостолов, если и ничто я есть;
12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημεῖοις τε καὶ τέρασιν καὶ
ведь знамения апостола были произведены в вас во всякой стойкости, знамениями и чудесами и
δυνάμεσιν. **13** τί γὰρ ἐστὶν ὃ ἡσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτοῖς
силами. Что ведь есть которое вы были сделаны худшие сверх остальных церквей, если не что сам
ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. **14** Ἴδου τρίτον τοῦτο ἐτοιμῶς
я не привёл в оцепенение вас? Простите мне неправедность эту. Вот третий [раз] это наготове
ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς, οὐ γὰρ
имею прийти к вам, и не буду приводить в оцепенение; не ведь ищю ваше но вас, не ведь
ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. **15** ἐγὼ δὲ ἥδιστα
имеют долг дети родителям копить, но родители детям. Я же охотнейше
δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν], ἥσσον
буду тратить и буду растрачиваться ради душ ваших. Если чрезвычайно вас любящий, меньше
ἀγαπῶμαι; **16** ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος δόλω ὑμᾶς
я есть любим? Пусть будет же, я не отяготил вас; но пребывающий коварный хитростью вас
ἔλαβον. **17** μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; **18** παρεκάλεσα
я взял. Не кого-либо которого я послал к вам, через него я обошёл вас? Я попросил
Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι
Тита и я послал вместе брата; ведь не обошёл вас Тит? Не тем [ли] духом
περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν; **19** Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατέναντι θεοῦ
мы прошли? Не теми же следами? Давно полагаете что [перед] вами оправдываемся? Перед Богом
ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. **20** φοβοῦμαι γὰρ μὴ πως
в Христе произносим; же всё, любимые, ради вашего обустройства. Боюсь ведь не как
ἐλθὼν οὐχ οἴους θέλω εὔρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὔρεθῶ ὑμῖν οἶον οὐ θέλετε, μὴ πως ἔρις,
пришедший не каковых хочу [чтобы] я нашёл вас, и я был найден вами каковым не желаете, не как-либо ссора,
ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλιάι, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· **21** μὴ πάλιν ἐλθόντος
ревность, ярости, соперничества, оговоры, нашёптывания, надутости, беспорядки; не опять прибывшего
μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενήθῃσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων
меня [чтобы] принизил меня Бог мой у вас, и [чтобы] я испытал скорбь [о] многих [из] прежде согрешивших
καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἧ ἔπραξαν.
и не покаившихся за нечистоты и блуд и распущенность которую они сделали.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 13

К Коринфянам

1 Τρίτον τούτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. [В] τρίтый [раз] так прихожу к вам; на устах двух свидетелей и трёх будет стоять всякое слово.

2 προεῖρηκα καὶ προλέγω ὡς παρῶν τὸ δεύτερον καὶ ἀπῶν νῦν τοῖς Я прежде сказал и говорю наперёд как присутствующий [во] второй [раз] и отсутствующий теперь

προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι, 3 ἐπεὶ δοκιμῆν прежде согрешившим и остальным всем, что если приду в опять не буду щадить, когда испытанность

ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ· ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. 4 καὶ ищите во мне произносящего Христа; который для вас не имеет слабость но имеет силу в вас. И

γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ведь Он был распят из слабости, но живёт из силы Бога. И ведь мы имеем слабость в Нём, но

ζησομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς. 5 Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς будем жить с Ним из силы Бога в вас. Себя самих испытывайте ли вы есть в вере, себя самих

δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε. распознавайте; или [разве] не познаёте себя самих что Иисус Христос в вас? Если ведь не непригодные вы есть.

6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμεν ἀδόκιμοι. 7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς Надеюсь же что познаете что мы не есть непригодные. Молимся же к Бога не сделать вам

κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι плохое ничто, не чтобы мы годные были явлены, но чтобы вы хорошее делали, мы же как негодные

ᾤμεν. 8 οὐ γὰρ δυνάμεθα τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. 9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς были. Не ведь можем что-либо против истины, но за истину. Радуетесь ведь когда мы

ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. 10 διὰ τοῦτο будем иметь слабость, вы же сильны будете; [об] этом и молимся, [о] вашем налаживании. Из-за этого

ταῦτα ἀπῶν γράφω, ἵνα παρῶν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ это отсутствующий пишу, чтобы присутствующий не резко я обошёлся по власти которую

κύριος ἔδωκεν μοι, εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν. 11 Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, Господь дал мне, на построение а не на разрушение. [В] остальном, братья, радуйтесь, налаживайтесь,

παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 утешайтесь, одно думайте, живите мирно, и Бог любви и мира будет с вами.

ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Поприветствуйте друг друга в святом поцелуе. Приветствуют вас святые все. Благодать Господа

Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. Иисуса Христа и любовь Бога и общность Святого Духа со всеми вами.